

**Medios e instrumentos para la evaluación
de competencias en asignaturas de
Traducción Especializada: el caso
concreto de la Traducción Especializada
Económica (EN-ES)**

MEMORIA FINAL

Plan Estratégico del Vicerrectorado de Docencia. Acciones de
Apoyo a la Innovación Docente
Curso académico 2010-2011
Coordinadora del proyecto: Susana Álvarez Álvarez

1. INTRODUCCIÓN

La implantación de nuevas metodologías docentes centradas en el aprendizaje, como consecuencia del proceso de convergencia en el que se encuentra inmersa la universidad en la actualidad, obliga también a replantearse los sistemas de evaluación, puesto que "la evaluación de los aprendizajes no es simplemente una actividad técnica o neutral, sino que constituye un elemento clave en la calidad del aprendizaje, ya que condicionará su profundidad y nivel" (Sans Martín, 2008: 8¹). La estrategia docente ha de contar no solo con la delimitación de objetivos, competencias, contenidos y metodología, sino que ha de incluir también un sistema de evaluación que permita obtener *feedback* de la acción formativa puesta en práctica, así como de todos los elementos que la rodean (programa, acción docente, proceso de enseñanza-aprendizaje (E/A), etc.). Es decir, la evaluación, en su sentido más amplio, ha de formar parte integral del contenido curricular del aprendizaje y no debe considerarse como un elemento externo a la actividad de aprender, tal y como ocurría en los sistemas de enseñanza de corte tradicional.

En este marco de referencia, resulta necesario, por lo tanto, generar un cambio en los procesos evaluativos para favorecer el desarrollo de competencias genéricas y específicas en nuestros alumnos. Si cambian los protagonistas del proceso de aprendizaje y los enfoques docentes, resulta lógico que la evaluación tenga que adquirir una nueva dimensión.

Tomando estas ideas como punto de partida, presentamos el presente proyecto de innovación educativa, cuyo principal objetivo era diseñar **medios e instrumentos de evaluación**², que permitieran valorar el nivel de desarrollo y

¹ SANS MARTÍN, A. (2008) "La evaluación de los aprendizajes: construcción de instrumentos", *Cuadernos de Docencia Universitaria*, 2, ICE-Universidad de Barcelona, p.8.

² Siguiendo a Ibarra Sáiz (2008) y a Rodríguez Gómez e Ibarra Sáiz (2011) entendemos que los medios de evaluación son pruebas o evidencias que sirven para recabar información sobre el objeto a evaluar; por su parte, técnicas de evaluación son estrategias que sigue el evaluador (en este caso, el docente) para obtener la información que necesita durante el proceso evaluador e instrumentos de evaluación son herramientas que permiten valorar los medios de evaluación.

REFERENCIAS:

IBARRA SÁIZ, M.S. (2008) (Dir.). *Evaluación de competencias en un contexto de aprendizaje mixto*, Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz. Disponible en <http://minerva.uca.es/publicaciones/asp/docs/obrasDigitalizadas/evalcomix.pdf> [Fecha de consulta: 12/02/2011].

MEMORIA FINAL

adquisición de competencias (tanto genéricas como específicas) de nuestros alumnos en relación con una materia en concreto (Traducción Especializada Económica).

La metodología empleada en el proyecto responde a la modalidad de "investigación-acción" (siguiendo la nomenclatura empleada por Latorre, Del Rincón y Arnal [2005])³, puesto que pretende desarrollar una serie de instrumentos metodológicos evaluativos orientados a la práctica educativa que tienen como objetivo mejorar la calidad de la misma.

En el presente proyecto, hemos abordado diferentes tipologías de evaluación de los aprendizajes en función de dos criterios distintos. Por una parte, hemos centrado nuestra atención en el diseño de instrumentos y medios de valoración en virtud de la finalidad y función de la práctica evaluativa (es decir, evaluaciones diagnóstica, formativa y sumativa); por otra parte, hemos diseñado también acciones que dieran cabida a diferentes agentes evaluadores (autoevaluación, heteroevaluación y evaluación entre iguales).

Todas estas experiencias, basadas en la evaluación de competencias, tenían como meta favorecer el cambio metodológico que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.

2. JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

El proyecto que hemos desarrollado encuentra su justificación en el cambio metodológico exigido por el Real Decreto 1393/2007, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales en España⁴. Este cambio incluiría los procesos de evaluación, cuya finalidad no ha de ser la emisión de una valoración numérica, como era habitual en los sistemas de enseñanza tradicionales, sino la consecución del aprendizaje. Por otra parte, viene también impulsado por las "Directrices para la elaboración de títulos universitarios de Grado

RODRÍGUEZ GÓMEZ, G. e IBARRA SÁIZ, M.S. (2011). *Los procedimientos de evaluación II: medios, técnicas e instrumentos de evaluación*. Curso de formación e innovación docente, Universidad de Valladolid, 20 y 21 de enero de 2011.

³ LATORRE, A., DEL RINCÓN, D. Y ARNAL, J. (2005): *Bases metodológicas de la investigación educativa*, Ediciones Experiencia, Barcelona.

⁴ En este documento, la necesidad de renovación pedagógica viene expresada en los siguientes términos: "(...) la nueva organización de las enseñanzas universitarias responde no sólo a un cambio estructural sino que además impulsa un cambio en las metodologías docentes, que centra el objetivo en el proceso de aprendizaje del estudiante, en un contexto que se extiende ahora a lo largo de la vida" (RD 1393/2007 de 29 de octubre, BOE de 30 de octubre de 2007).

MEMORIA FINAL

y Máster⁵”, de las que se desprende la necesidad de contar con diferentes procedimientos de evaluación que sean coherentes con el resto de los elementos del diseño formativo y que se integren en el mismo.

Asimismo, el proyecto se sustenta también en las ideas recogidas en el Libro Blanco de la titulación de Grado en Traducción e Interpretación, publicado por ANECA (2004)⁶. En este documento, elaborado a partir de encuestas realizadas a licenciados, empleadores y profesores, se recogen no solo las competencias específicas que han de adquirir los futuros traductores profesionales, sino también las competencias genéricas o transversales⁷ que han de dominar antes de abandonar las aulas universitarias. Todas estas competencias han sentado las bases de las asignaturas que forman parte del presente proyecto y han determinado los medios e instrumentos de evaluación que hemos diseñado en el marco del mismo.

Además, en el campo concreto de la enseñanza de la traducción, son varios los estudios que ponen de manifiesto la necesidad de que se desarrollen herramientas que permitan evaluar todos los elementos implicados en la formación de traductores desde diferentes perspectivas (Varela Salinas, 2006⁸; Martínez y Hurtado, 2001⁹; Vigier Moreno, 2010¹⁰).

Por lo tanto, la puesta en práctica del presente proyecto de innovación docente tenía como meta conseguir los siguientes hitos y aportaciones:

- Desarrollo de medios e instrumentos de evaluación innovadores que persigan el aprendizaje significativo de los alumnos.

⁵ MEC (2006): *Directrices para la elaboración de títulos universitarios de Grado y Máster*, [disponible en línea] <<http://firgoa.usc.es/drupal/files/directrices.pdf>> [Fecha de consulta: 28/03/2011].

⁶ ANECA (AGENCIA NACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD) (2004): *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación* [disponible en línea] <http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf> [Fecha de consulta: 12/01/2011].

⁷ Muchas de estas competencias aparecen también recogidas en la segunda fase del Proyecto Tuning (http://www.relint.deusto.es/TUNINGProject/spanish/doc_fase1/Tuning_Educational_3.pdf) [Fecha de consulta: 10/02/2011].

⁸ VARELA SALINAS, M.J. (Coord.) (2006): *La evaluación en los Estudios de Traducción e Interpretación*, Sevilla, Editorial Bienza.

⁹ MARTÍNEZ MALIS, N. Y HURTADO ALBIR, A. (2001): "Assessment in Translation Studies: Research Needs", *Meta*, 46(2), pp. 272-287.

¹⁰ VIGIER MORENO, F.J. (2010): "La evaluación en la formación de traductores: una propuesta de modelo de análisis de programas de asignaturas", *Puentes*, 9, pp. 49-58.

- Desarrollo de estrategias evaluativas innovadoras que motiven la participación activa y reflexiva de los estudiantes en su proceso de evaluación (autoevaluación del aprendizaje y evaluación entre iguales).

3. OBJETIVOS DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN

El objetivo general del presente proyecto era diseñar y aplicar en el aula un conjunto de medios e instrumentos de evaluación, que favorecieran el desarrollo y la adquisición de competencias (genéricas y específicas) en nuestros alumnos. Este fin podría concretarse en objetivos específicos y en objetivos de investigación educativa:

Objetivos específicos:

- **Objetivo 1:** analizar, determinar y categorizar las competencias genéricas y específicas que han de desarrollar nuestros discentes en cada una de las asignaturas que forman parte del proyecto.

- **Objetivo 2:** diseñar un conjunto de medios e instrumentos de evaluación, que permitan desarrollar las competencias previamente establecidas en cada una de las asignaturas, destacando las posibilidades y las limitaciones de cada una.

- **Objetivo 3:** aplicar en el marco de las diferentes asignaturas implicadas en el proyecto los medios e instrumentos diseñados.

- **Objetivo 4:** analizar los resultados de esta aplicación práctica en virtud del grado de desarrollo y consecución de las diferentes competencias que definen las asignaturas que integran el proyecto.

Objetivos de investigación educativa:

- **Objetivo 1:** introducir en el aula estrategias de evaluación más activas, que motiven al alumno a participar en su proceso formativo y evaluativo.

- **Objetivo 2:** comprobar la pertinencia de los medios y evaluación diseñados para el desarrollo de competencias genéricas y específicas en asignaturas de Traducción Especializada (en este caso, en el ámbito de la Economía).

- **Objetivo 3:** conocer los problemas existentes a la hora de aplicar esta nueva metodología evaluadora al proceso de E/A, con el fin de definir técnicas que permitan superar estas dificultades y conseguir que los discentes sean los principales protagonistas de su proceso de aprendizaje.

MEMORIA FINAL

• **Objetivo 4:** comprobar si las estimaciones temporales (número de horas) establecidas en los medios de evaluación diseñados en el marco del proyecto reflejan fielmente el esfuerzo realizado por los discentes.

4. DESARROLLO DEL PROYECTO

4.1. Consideraciones previas

Las dos asignaturas de traducción económica (inglés-español) que se han integrado en este proyecto de innovación educativa pertenecen al plan de Licenciatura en Traducción e Interpretación; ambas tienen un componente práctico importante y un número de alumnos significativo (aprox. 65), lo que ha permitido un aprovechamiento óptimo de la experiencia. La carga crediticia de estas dos asignaturas es de 4,5, es decir, 45 horas de trabajo presencial en el aula. A continuación se mencionan las particularidades de las mismas:

- *Traducción de Textos Económicos B/A (inglés)- 63 alumnos (asignatura optativa de 5º curso)*
- *Traducción Especializada B/A (Económica) (inglés)- 67 alumnos (asignatura obligatoria de 4º curso)*

4.2. Desarrollo de la experiencia: diseño y aplicación de medios e instrumentos de evaluación en el marco del proyecto de innovación

ETAPAS DE LA EXPERIENCIA DOCENTE

a. Fase de planificación del proceso evaluador

La meta fundamental de esta etapa (6 sesiones) era asegurar la coherencia global entre todos los componentes que forman parte del entramado didáctico, centrándose, sobre todo, en alinear las competencias perseguidas (generales y específicas) con la actividad evaluadora a desarrollar. Con este objetivo en mente, en la primera sesión (dos horas y media) se llevaron a cabo las siguientes tareas:

- Definición de las competencias (resultados de aprendizaje) a desarrollar por los estudiantes en la asignatura en su conjunto (véase Anexo 1) y en las diferentes unidades didácticas en concreto.
- Establecimiento de las unidades didácticas (bloques temáticos) que definirán el contenido global de la asignatura, así como las herramientas metodológicas que se iban a emplear en cada una de ellas.

Medios e instrumentos para la evaluación de competencias en asignaturas de Traducción Especializada: el caso concreto de la Traducción Especializada Económica (EN-ES)

MEMORIA FINAL

- Determinación de los diferentes criterios para la evaluación y de las diversas evidencias de aprendizaje (tareas) que se iban a realizar en cada unidad para el desarrollo de competencias en los discentes (Figura 1).
- Planificación del procedimiento de recogida de información y de devolución al estudiante. El fin perseguido por esta tarea era establecer el momento o momentos en cada unidad para recoger las evidencias de aprendizaje y para que los alumnos reciban un *feedback* de estas evidencias.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA BII (ECONÓMICA)
UNIDAD DIDÁCTICA 3. TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS DE CONTENIDO ECONÓMICO
TAREA 1

UNIDAD DIDÁCTICA 3 (UD 3). LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS DE CONTENIDO ECONÓMICO	
TAREA 1	
FICHA DE LA TAREA	
TÍTULO: Contraste de géneros textuales	
MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL	
CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA (Ev. 5)	
DINÁMICA: GRUPAL (grupos de 4 ó 5 personas)	
MATERIALES:	<p>Para llevar a cabo esta tarea necesitarás los siguientes textos (los podrás encontrar en la carpeta "Materiales" de la UD3 de la plataforma de la asignatura):</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Letter to Shareholders (IBM)" - "Letter to Shareholders (LOREAL)" - "Letter to Shareholders (CISCO)" - "Carta del Presidente (TELFÓNICA)" - "Carta del Presidente (IBERDROLA)" - "Carta del Presidente (FERROVIAL)"
DESARROLLO DE LA TAREA:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Organiza un grupo de trabajo de 4 ó 5 personas. 2. Lee individualmente y con detenimiento los textos de trabajo (podrás encontrarlos en una carpeta llamada "Materiales" en la Unidad Didáctica 3 de la plataforma virtual de la asignatura) y extrae las ideas fundamentales con respecto a la macroestructura de los textos, aspectos léxicos (campos semánticos, terminología...), sintáctico-gramaticales (estructurales utilizadas, oraciones simples vs oraciones compuestas...), mecanismos de cohesión y aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, qué función tiene...). 3. Pone en común las ideas extraídas y

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA BII (ECONÓMICA)
UNIDAD DIDÁCTICA 3. TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS DE CONTENIDO ECONÓMICO
TAREA 1

	<p>elaborad de forma colaborativa una ficha en Word (.doc) (véase en la UD 3 de la plataforma el archivo "Modelo de ficha Tarea1UD3") en la que se resuman, de forma comparativa, dichas particularidades. En el encabezado del documento deberán aparecer los miembros del grupo de trabajo; el archivo llevará por nombre "Tarea1UD3apellidoportavoz" (Por ejemplo "Tarea1UD3susanaalvarez").</p> <p>4. Subid el archivo al directorio de entregas denominado "Entregas Tarea1" en la UD3 de la plataforma antes de la fecha límite.</p>
TIEMPO ESTIMADO: 4 horas	
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario de la plataforma de la asignatura	
EVALUACIÓN DE LA TAREA: 10% en la Ev. 5.	

Figura 1. Ejemplo de tarea (medio de evaluación). Unidad didáctica 3

En la segunda sesión de trabajo (cuya duración total fue de diez horas), se diseñaron los diferentes medios de evaluación (tareas) que se iban a poner en práctica en cada unidad didáctica. Se consideró que el enfoque por tareas era el más apropiado para integrar el aprendizaje y la evaluación, puesto que facilita la evaluación del proceso de aprendizaje y no solo de los resultados finales.

En la tercera sesión (diez horas) se diseñaron los instrumentos de evaluación (rúbricas, hojas de control, escalas de valoración, plantillas de evaluación, etc.), es decir, se establecieron los niveles de adquisición (logro) de los

MEMORIA FINAL

criterios de evaluación marcados para cada competencia y que se iban a utilizar para la valoración de los diferentes medios de evaluación.

La cuarta sesión (tres horas) se dedicó por completo a la planificación y diseño de uno de los medios de evaluación más relevantes en el proceso formativo de los estudiantes: el portafolio de aprendizaje. Se diseñó también en esta fase la rúbrica de evaluación que se iba a emplear para su valoración.

La quinta sesión de la etapa de planificación (diez horas), por su parte, se centró en el proceso de reflexión sobre el aprendizaje necesario en todo proceso formativo; se diseñaron cuestionarios de autoevaluación¹¹ para cada una de las unidades didácticas (ejemplo en Anexo 2) y cuestionarios de valoración de la competencia "responsabilidad en el trabajo grupal" (Anexo 3), para que los alumnos pudieran valorar no solo su grado de implicación en los trabajos cooperativos que se iban a llevar a cabo en las diversas unidades, sino también el de sus compañeros de grupo. Asimismo, se diseñaron las escalas de valoración que se iban a utilizar para evaluar los diferentes cuestionarios.

Por último, en la sexta sesión (dos horas) se prestó atención al grado de satisfacción de los estudiantes con el proceso de evaluación llevado a cabo¹² y se diseñaron tanto un cuestionario, que los estudiantes rellenarían al final del proceso formativo, como la escala de valoración del mismo. En el Anexo 4 se podrá encontrar una tabla-resumen alineada con las diferentes acciones llevadas a cabo dentro de la fase de planificación de la experiencia docente.

b. Fase de presentación de la experiencia

Esta experiencia se presentó a los discentes en una sesión presencial (2 horas) dentro del marco de la asignatura. En esta fase, se expusieron las competencias a desarrollar durante el curso, las unidades didácticas (bloques de contenido) que constituían el programa, y se mostró a los discentes un modelo de

¹¹ Los cuestionarios fueron realizados con la herramienta gratuita Google Docs (forms), ya que permite exportar los resultados a archivos Excel, lo que facilita en gran medida su análisis posterior. Un ejemplo de cuestionario de autoevaluación puede consultarse en la siguiente dirección: <https://spreadsheets.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dGIGSXNVNkpXdWU4SI9sdnRQNUhVciEGMA>.

¹² Consideramos que el grado de satisfacción que tienen los estudiantes con respecto a la evaluación es muy importante ya que condiciona en gran medida el aprendizaje. Esta idea ha sido puesta de manifiesto en diversos trabajos, tales como el Struyven, Dochy y Janssens (2005). REFERENCIA: STRUYVEN, K., DOCHY, F. & JANSSENS, S. (2005). "Students' perceptions about evaluation and assessment in Higher Education: a review." *Assessment and Evaluation in Higher Education*, 30(4), 325-341.

MEMORIA FINAL

cada tipología de medios e instrumentos de evaluación que formaban parte del sistema de evaluación de la asignatura. Además, se les entregó a los alumnos el cronograma con las fechas en las que debían realizar las entregas y las fechas aproximadas de devolución de las mismas con *feedback* por parte de la docente o de sus compañeros. Asimismo, se les informó de que se habían diseñado en la plataforma de la asignatura diversos canales de comunicación asincrónicos (foros) para que plantearan todas las dudas que les fueran surgiendo durante el proceso formativo en cada una de las unidades didácticas. Para finalizar, se les explicó cómo tenían que ir confeccionando el portafolio de aprendizaje, así como los diferentes momentos de valoración del mismo por parte de la docente.

c. Fase de ejecución

La experiencia docente planteada en este proyecto se extendió durante todo el curso académico 2010-2011, ya que una de las asignaturas implicadas en el mismo se impartía en el primer cuatrimestre y la otra en el segundo.

d. Fase de análisis y evaluación de la experiencia

Esta etapa tenía como objetivo analizar las valoraciones (grado de satisfacción) de la experiencia (proceso y producto) y de los resultados de la misma, desde la perspectiva de los dos agentes implicados en la misma: la docente y los discentes.

En general, podríamos decir que los alumnos han realizado una valoración muy positiva de la experiencia (el 83% de ellos la han valorado con puntuaciones superiores a 8 en una escala de valoración de 1-10), ya que les parece una práctica evaluadora muy motivadora y que les ayuda a conseguir el aprendizaje significativo de algunos conceptos y destrezas fundamentales para la práctica traductora. Los discentes valoran muy positivamente el hecho de disponer de los instrumentos de evaluación con anterioridad a la entrega de las evidencias (tareas).

Señalan, también, que los medios de evaluación utilizados en las diferentes unidades les han ayudado no solo a reforzar algunas subcompetencias traductorales que ya habían adquirido en cursos anteriores (subcompetencias comunicativa y textual), sino, sobre todo, aquellas relacionadas de una forma más evidente con la traducción especializada (subcompetencias temática e instrumental). Por otra parte, consideran también que la metodología de evaluación para el aprendizaje puesta en práctica ha incidido también sobre las competencias genéricas,

MEMORIA FINAL

concretamente la capacidad de organización y planificación, la resolución de problemas, la toma de decisiones, el trabajo en equipo, la adaptación a nuevas situaciones y las habilidades interpersonales.

El principal inconveniente que señalaron los discentes es la gran cantidad de tiempo que han de emplear en los medios de evaluación de la asignatura, en comparación con los sistemas de evaluación de corte tradicional. Pese a este inconveniente, el 78% de ellos señaló que preferían el sistema de evaluación por competencias/para el desarrollo de competencias al examen final tradicional.

Por su parte, la docente de la asignatura, aunque reconoce que este tipo de actividades de evaluación demanda un esfuerzo considerable de planificación, diseño y revisión, se muestra satisfecha con los resultados obtenidos y remarca la utilidad de esta metodología de enseñanza para adquirir no solo determinadas competencias específicas del campo de la traducción, sino también competencias genéricas, exigidas también por el mercado laboral.

5. VALORACIÓN FINAL DEL PROYECTO EN FUNCIÓN DE LOS INDICADORES Y UMBRALES DE ÉXITO ESTABLECIDOS

Una vez descritas las experiencias evaluadoras puestas en práctica durante el transcurso del proyecto, consideramos necesario valorar el desarrollo del mismo en función de los indicadores y umbrales de éxito previamente establecidos para los mismos. A continuación se anotan los indicadores, junto con la información correspondiente a los diferentes umbrales de éxito y la valoración de la coordinadora del proyecto respecto a cada uno de ellos.

- **Cobertura del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final.** Se considerará éxito, el no abandono y desarrollo completo de las experiencias evaluadoras en lo que respecta a las asignaturas del mapa inicial (dos asignaturas: Traducción de Textos Económicos inglés-español [optativa] y Traducción Especializada BII (Económica) (inglés) [obligatoria]).

VALORACIÓN DE LA COORDINADORA DEL PROYECTO: en relación con este indicador, el proyecto se considera un éxito, porque se han diseñado medios e instrumentos de evaluación en las dos asignaturas que formaban parte del proyecto.

MEMORIA FINAL

- **Número de alumnos participantes.** Se considerará éxito, la participación activa de, al menos, el 50% de los alumnos que sigan, regularmente, las asignaturas participantes en el proyecto.

VALORACIÓN DE LA COORDINADORA DEL PROYECTO: por lo que respecta a este indicador, el proyecto se considera un éxito, ya que la mayor parte de los estudiantes han participado en las experiencias de evaluación; cabría decir en este punto que la todas ellas se han planteado como experiencias obligatorias dentro del marco de las dos asignaturas, por lo que los alumnos han tenido que participar si querían superarlas.

- **Grado de satisfacción de los alumnos y de la docente participantes en el proyecto.** Siendo este un proyecto de innovación, se considerará éxito, el poder extraer conclusiones relevantes que ayuden a determinar la utilidad de las experiencias realizadas y que permitan su posterior mejora y adaptación. La satisfacción media-alta de, al menos el 50% de los estudiantes y de la docente de las asignaturas, se considerará un valor añadido.

VALORACIÓN DE LA COORDINADORA DEL PROYECTO: tal y como hemos expuesto anteriormente, se diseñó dentro del marco del proyecto un instrumento general para la valoración de la satisfacción de los estudiantes con los medios e instrumentos de evaluación planteados dentro de las asignaturas; como hemos puesto de manifiesto en los resultados expuestos en el apartado anterior, los estudiantes han realizado una valoración muy positiva de la experiencia (el 83% de ellos la han valorado con puntuaciones superiores a 8 en una escala de valoración de 1-10), ya que les parece una práctica evaluadora muy motivadora y que les ayuda a conseguir el aprendizaje significativo de algunos conceptos y destrezas fundamentales para la práctica traductora. Por otra parte, la docente considera que la experiencia evaluadora desarrollada en el marco del proyecto, aunque costosa, ha resultado muy positiva y ha redundado en el aprendizaje de los estudiantes. A la luz de estas ideas, podríamos afirmar que el proyecto puede ser concebido como un éxito.

- **Compromiso de la docente implicada en el proyecto de continuar con la realización de experiencias innovadoras en el marco de la evaluación en**

MEMORIA FINAL

sucesivos cursos académicos. Se considerará éxito su compromiso de seguir participando en este tipo de experiencias.

VALORACIÓN DE LA COORDINADORA DEL PROYECTO: con respecto a este indicador, el proyecto se puede considerar también un éxito, ya que la docente se compromete a seguir trabajando en esta línea durante los futuros cursos académicos. Asimismo, considera que es necesario desarrollar dentro del marco de los Estudios de Traducción instrumentos que permitan evaluar de forma objetiva los aprendizajes y que favorezcan el aprendizaje significativo de los discentes.

- **Difusión del proyecto en los foros adecuados: revistas especializadas, congresos, jornadas, etc.** Se considerará éxito la participación en estas actividades de la docente participante en el proyecto y, la ejecución de, al menos, dos actividades de difusión, considerando que una actividad pudiera ser la participación en un foro, en una revista especializada, etc., en diferentes etapas del proyecto.

VALORACIÓN DE LA COORDINADORA DEL PROYECTO: tal y como se puede observar en el apartado 9 de la presente memoria, son varias las comunicaciones y ponencias que han emanado del presente proyecto de innovación educativa, por lo que nuestra este indicador puede ser valorado también positivamente.

En general, la valoración del proyecto ha sido positiva, tanto por parte de la docente implicada, como de los estudiantes de las dos asignaturas que formaban parte del mismo. Quizá el único problema haya sido la cantidad de tiempo que ha sido necesario emplear en el diseño de los medios e instrumentos de evaluación debido al carácter individual del proyecto. Si se hubiera desarrollado en el marco de una proyecto colectivo, se podrían haber distribuido los roles y la carga de trabajo para los docentes implicados habría sido menor.

Por otra parte, este proyecto de innovación nos ha permitido desarrollar instrumentos de evaluación que ofrecen un *feedback* formativo no solo al estudiante, sino también al docente, valorando así todos aspectos y a todos los protagonistas del proceso de E/A.

6. CONCLUSIONES

El proceso de cambio que ha comenzado a gestarse en el marco de la universidad con motivo de la incorporación del EEES y de los nuevos sistemas de

MEMORIA FINAL

créditos ECTS está provocando transformaciones no solo en las prácticas metodológicas empleadas por los docentes, sino también en los sistemas de evaluación empleados en las diferentes acciones formativas. Tras planificar, diseñar e implementar en el aula el presente proyecto de innovación educativa, podemos extraer las siguientes conclusiones:

- Los medios e instrumentos de evaluación aplicados dentro del marco de la asignatura y encuadrados dentro de lo que hemos denominado "evaluación de competencias" (evaluación sumativa) y "evaluación para el desarrollo de competencias" (evaluación formativa) favorecen el aprendizaje de los estudiantes, y la adquisición tanto de competencias específicas del campo de la traducción, como competencias genéricas necesarias en el mundo profesional.

- Pese a que estas nuevas herramientas de evaluación exigen un gran esfuerzo tanto por parte de los discentes como de los docentes, el grado de satisfacción con su eficacia es elevado en ambos casos, ya que son concebidas como instrumentos que contribuyen al aprendizaje y no solo a la cuantificación final del mismo. Por lo tanto, la aceptación de este sistema de evaluación por parte de nuestros alumnos la convierte en una metodología apropiada para conseguir que los estudiantes se enfrenten al proceso de aprendizaje más motivados y con un mayor grado de compromiso.

- Con el fin de corroborar la aplicabilidad y la potencialidad de estos nuevos planteamientos evaluadores, será necesario ahondar en los principios pedagógicos sobre los que se asientan y poner en práctica nuevas experiencias en diferentes áreas y situaciones formativas.

7. APORTACIONES DEL PROYECTO

Como principales aportaciones derivadas directamente de la realización de este proyecto, deseáramos destacar las siguientes, en clara vinculación con los objetivos perseguidos en el mismo:

- Diseño de medios de evaluación innovadores que permitan desarrollar competencias genéricas y específicas en los discentes.

- Diseño de instrumentos de evaluación que permiten evaluar el proceso de aprendizaje de los estudiantes desde la objetividad, poniendo de relieve el proceso en sí mismo más que el resultado final del aprendizaje.

MEMORIA FINAL

- Diseño de estrategias de evaluación más activas (medios e instrumentos) que favorecen la integración de los discentes en el proceso evaluador, ya sea mediante procesos de autoevaluación o de evaluación entre iguales.
- Desarrollo de una evaluación formativa y no sumativa a lo largo de todo el proceso de aprendizaje de los discentes.

8. FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN: NUEVAS EXPERIENCIAS

El proyecto de innovación, cuya memoria presentamos, ha supuesto, únicamente una toma de contacto con esta nueva concepción de la evaluación, concebida como un componente fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje. Este proyecto se planteó desde una perspectiva individual, pero nos gustaría seguir realizando experiencias en esta línea desde una dimensión más amplia e implicando a docentes de diferentes áreas y materias. De esta forma, se podrían obtener unos resultados más objetivos de la relevancia de la puesta en práctica de este tipo de metodologías evaluadoras innovadoras.

Por otra parte, nos gustaría ahondar también en el campo de la e-evaluación, es decir, aquel tipo de evaluación que integra la tecnología en el proceso. Consideramos que si el uso de la tecnología está integrado en el proceso formativo, lo ha de estar también en el de evaluación; por este motivo, tenemos la intención de profundizar en futuros proyectos de innovación en los distintos entornos y herramientas que favorecen esta e-evaluación, tales como Rubistar o EvalCOMIX.

9. VISIBILIDAD DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN

Dentro del marco del presente proyecto de innovación educativa, se han presentado varias comunicaciones y publicaciones:

- Álvarez Álvarez, S. (2011). “Medios e instrumentos para la evaluación de competencias en asignaturas de Traducción Especializada: el caso concreto de la Traducción Económica”. Comunicación presentada en las VIII Jornadas Internacionales de Innovación Educativa, organizadas por la Universidad Europea de Madrid (Campus de Villaviciosa de Odón), los días 11 y 12 de julio de 2011 (Anexo 5).

MEMORIA FINAL

- Álvarez Álvarez, S. (2011). "Portfolio: a non-traditional approach to assessment of competences in translation". Comunicación presentada en EDULEARN 2011 (3rd Annual International Conference on Education and New Learning Technologies), celebrado en Barcelona los días 4, 5 y 6 de julio de 2011.

Futuras comunicaciones emanadas del proyecto de innovación:

- Álvarez Álvarez, S (2012). "La e-evaluación de competencias en la formación de traductores especializados: el caso concreto de la traducción económico-financiera". Comunicación enviada al I Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la Traducción (DIDtrad), organizado por la Universidad Autónoma de Barcelona en junio 2012 (pendiente de aceptación).

ANEXOS

Anexo 1. Competencias específicas y genéricas (COMPETENCIA TRADUCTORA) trabajadas en la experiencia

Competencias específicas	Competencias genéricas (transversales)		
	Competencias instrumentales	Competencias interpersonales	Competencias sistémicas
<ul style="list-style-type: none"> • E1.Analizar, determinar y comprender textos y discursos especializados (económ.) en lengua B (inglés). • E2.Analizar y sintetizar textos y discursos especializados (económ.) en lengua B (inglés), identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción. • E3.Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A (español) y B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (económ.). • E4.Conocer la cultura y civilización de las lenguas A (español) y B (inglés) y su relevancia para la traducción. • E5.Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica. • E6.Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico. • E7.Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas. • E8.Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada (económ.). • E9.Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (económ.) y los distintos procesos implicados en el mismo. • E10.Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor. • E11.Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas. • E12.Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada (económ.). • E13. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada (económ.). • E14.Aplicar a proyectos de traducción especializada (económ.) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica. 	<ul style="list-style-type: none"> • I1.Capacidad de organización y planificación. • I2.Resolución de problemas. • I3.Capacidad de análisis y síntesis • I4.Capacidad de gestión de la información • I5.Toma de decisiones • I6.Comunicación oral y escrita en la propia lengua 	<ul style="list-style-type: none"> • In1.Capacidad crítica y autocrítica • In2.Trabajo en equipo • In3.Habilidades interpersonales • In4.Compromiso ético 	<ul style="list-style-type: none"> • S1.Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica • S2.Capacidad de aprender • S3.Aprendizaje autónomo • S4.Adaptación a nuevas situaciones • S5.Iniciativa y espíritu emprendedor • S6.Preocupación por la calidad • S7.Motivación de logro

Anexo 2. Modelo de cuestionario de autoevaluación¹³

The screenshot shows a web-based questionnaire interface. At the top, there is a navigation bar with options like 'Añadir elemento', 'Tema: Plain', 'Enviar este formulario por correo electrónico', 'Ver respuestas', 'Más', 'Inse', 'Puntif', 'Notes', 'Guardada', and 'Modificar confirmación'. The main content area is titled 'AUTOEVALUACIÓN DE APRENDIZAJE (UNIDAD DIDÁCTICA 4)'. Below the title, there is a paragraph explaining the purpose of the questionnaire: 'Después de haber concluido la UD4 y haber realizado todas las tareas que se planteaban en la misma, tendrás que valorar del 1 al 5 (1= nada; 2=poco; 3= regular; 4= bastante; 5= mucho) tu nivel de competencia con respecto a determinados ítems estructurados en diferentes bloques.' This is followed by a list of eight blocks (BLOQUE 1 to BLOQUE 8) detailing specific competencies. Below the list is a large text input field labeled 'NOMBRE Y APELLIDOS *'. At the bottom, there are three numbered questions, each with a 5-point Likert scale represented by radio buttons:

1. Identificar las particularidades del lenguaje de las memorias anuales e informes financieros en lengua inglesa *
2. Identificar las particularidades del lenguaje de las memorias anuales e informes financieros en lengua española *
3. Identificar la macroestructura de la memoria anual de una empresa en lengua inglesa *

At the bottom of the interface, there is a footer link: 'Aquí puedes ver los formularios publicados: <https://docs.google.com/spreadsheets/viewform?formkey=dGIGSXNVNkpXdWU4SI9sdnRQNUhVcIE6MA>'

¹³ Para ver el cuestionario completo, diríjase a la siguiente dirección web:

<https://docs.google.com/spreadsheets/viewform?formkey=dGIGSXNVNkpXdWU4SI9sdnRQNUhVcIE6MA>

Anexo 3. Modelo de cuestionario de evaluación de la responsabilidad en el trabajo grupal¹⁴

➤ Añadir elemento - Tema: Plain Enviar este formulario por correo electrónico Ver respuestas - Más acciones - Guardada

Cuestionario. Competencia: RESPONSABILIDAD EN EL TRABAJO COOPERATIVO

Tras realizar las tareas del encargo relacionado con la plataforma BSCW, te agradecería que rellenaras este cuestionario que pretende analizar cómo ha sido, a tu modo de ver, tu nivel de participación en el grupo de trabajo. ¡Sé sincero!

ELIGE LA RESPUESTA QUE MEJOR SE ADAPTE A TU TRABAJO DENTRO DEL GRUPO.

ESCRIBE TU NOMBRE Y APELLIDOS *

1. Cumplimiento de la tarea realizada *

- 1. La tarea que he realizado no se corresponde con el objetivo propuesto
- 2. La tarea que he realizado tiene deficiencias subsanables
- 3. La tarea que he realizado es satisfactoria
- 4. La calidad de la tarea que he realizado supone una notable aportación al trabajo en equipo

2. Cumplimiento de plazos *

- 1. Mi trabajo se retrasa, perjudicando la marcha del trabajo del equipo
- 2. Mi trabajo se retrasa sin perjudicar la marcha del trabajo del equipo
- 3. Entrego mi trabajo en plazo
- 4. Me anticipo a los plazos para fomentar la discusión de la tarea realizada entre los miembros del grupo de trabajo

3. Participación *

- 1. Me ausento con frecuencia de las reuniones de trabajo del grupo o mi presencia es irrelevante
- 2. Intervengo poco en las reuniones del grupo, más bien a requerimiento de los demás
- 3. En general, me muestro participativo en los encuentros con el grupo
- 4. Mis aportaciones son fundamentales y con ellas mejora la calidad de los resultados del equipo

4. Clima de trabajo *

- 1. No escucho las intenciones de mis compañeros, los descalifico sistemáticamente porque quiero imponer mis opiniones

Aquí puedes ver los formularios publicados: <https://docs.google.com/spreadsheets/viewform?formkey=dFFGOXBYQ19TTzIENVdNOWM2U0QyYWc6MA>

¹⁴ Para ver el cuestionario completo, diríjase a la siguiente dirección web:
<https://docs.google.com/spreadsheets/viewform?formkey=dFFGOXBYQ19TTzIENVdNOWM2U0QyYWc6MA>

Medios e instrumentos para la evaluación de competencias en asignaturas de Traducción Especializada: el caso concreto de la Traducción Especializada Económica (EN-ES)

MEMORIA FINAL

Anexo 4. Tabla-resumen: alineación de unidades didácticas (competencias)/medios e instrumentos de evaluación/tipos de evaluación

UNIDAD DIDÁCTICA	MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN	TIPOS DE EVALUACIÓN
UNIDAD DIDÁCTICA 1 (UD1). Traducción de prensa económica y financiera Competencias: Específicas: E1-E11; E13, E14. Genéricas: I1-I6; In1, In2, In3; S1-S7.	Cuestionario de evaluación diagnóstica	Escala de valoración	EVALUACIÓN FORMATIVA (evaluación para la adquisición de competencias) Y SUMATIVA (evaluación de competencias)
	Tarea 1. Resumen sobre las particularidades lingüísticas, sintácticas, semánticas y pragmáticas del tipo textual objeto de la traducción (tarea grupal)	Rúbrica de evaluación	
	Tarea 2. Elaboración de glosario colaborativo en plataforma Moodle y Google-docs (hoja de cálculo).	Lista de control	
	Tarea 3. Traducción EN-ES individual	Plantilla de corrección de traducciones	
	Cuestionario de autoevaluación del aprendizaje UD1	Escala de valoración	
	Cuestionario de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal	Escala de valoración	
UNIDAD DIDÁCTICA 2 (UD2). La traducción de documentos societarios de contenido económico Competencias: Específicas: E1-E11; E13, E14. Genéricas: I1-I6; In1, In2, In3; S1-S7.	Tarea 1. Comparación de la macroestructura del tipo textual objeto de la traducción en LO y LM (tarea grupal)	Rúbrica de evaluación	EVALUACIÓN FORMATIVA (evaluación para la adquisición de competencias) Y SUMATIVA (evaluación de competencias)
	Tarea 2. Traducción EN-ES grupal	Plantilla de corrección de traducciones (evaluación ente iguales)	
	Cuestionario de autoevaluación del aprendizaje UD2	Escala de valoración	
	Cuestionario de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal	Escala de valoración	
UNIDAD DIDÁCTICA 3 (UD3). La traducción de memorias/informes anuales. Competencias: Específicas: E1-E14 Genéricas: I1-I6; In1, In2, In3, In4; S1-S7.	Tarea 1. Proyecto colaborativo de traducción. Plataforma BSCW	Lista de control y plantilla de corrección de traducciones	EVALUACIÓN FORMATIVA (evaluación para la adquisición de competencias) Y SUMATIVA (evaluación de competencias)
	Cuestionario de autoevaluación del aprendizaje UD3	Escala de valoración	
	Cuestionario de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal	Escala de valoración	
UNIDAD DIDÁCTICA 4 (UD4). La traducción de balances y cuentas de pérdidas y ganancias Competencias: Específicas: E1-E11; E13, E14. Genéricas: I1-I6; In1, In2, In3; S1-	Tarea 1. Traducción EN-ES grupal	Plantilla de corrección de traducciones (eval. entre iguales)	EVALUACIÓN FORMATIVA (evaluación para la adquisición de competencias) Y SUMATIVA (evaluación de competencias)
	Cuestionario de autoevaluación del aprendizaje UD4	Escala de valoración	
	Cuestionario de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal	Escala de valoración	

Medios e instrumentos para la evaluación de competencias en asignaturas de Traducción Especializada: el caso concreto de la Traducción Especializada Económica (EN-ES)

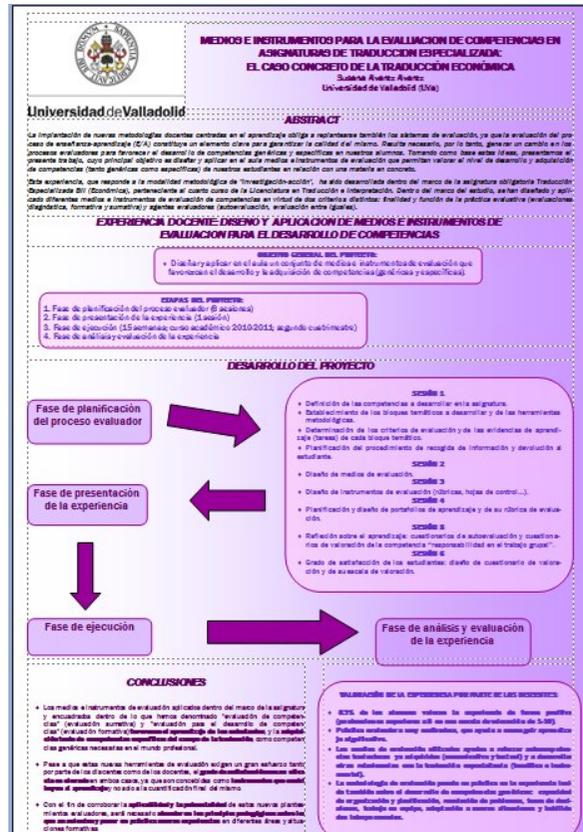
MEMORIA FINAL

S7.			
S7. UNIDAD DIDÁCTICA 5 (UD5). La traducción de informes de auditoría Competencias: Específicas: E1-E11; E13, E14. Genéricas: I1-I6; In1, In2, In3; S1-	Tarea 1. Comparación de la macroestructura del tipo textual objeto de la traducción en LO y LM (tarea grupal)	Rúbrica de evaluación	EVALUACIÓN FORMATIVA (evaluación para la adquisición de competencias) Y SUMATIVA (evaluación de competencias)
	Tarea 2. Traducción EN-ES grupal	Plantilla de corrección de traducciones	
	Cuestionario de autoevaluación del aprendizaje UD5	Escala de valoración	
	Cuestionario de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal	Escala de valoración	
UD1+UD2+UD3+UD4+UD5	Portafolio (ha de incluir base de datos Multiterm y memoria TRADOS)	Rúbrica de evaluación	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

Anexo 5. Póster presentado en las VIII Jornadas Internacionales de Innovación Educativa, organizadas por la Universidad Europea de Madrid (Campus de Villaviciosa de Odón)

Medios e instrumentos para la evaluación de competencias en asignaturas de Traducción Especializada: el caso concreto de la Traducción Especializada Económica (EN-ES)

MEMORIA FINAL



MEDIOS E INSTRUMENTOS PARA LA EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS EN ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: EL CASO CONCRETO DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ECONÓMICA
Susana Álvarez Álvarez
Universidad de Valladolid (UVA)

UNIDAD DIDÁCTICA	MECIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN	TIPO DE EVALUACIÓN
UNIDAD DIDÁCTICA 1 (EN) Traducción de textos económicos y financieros Competencias: Específicas: ES-E11, E13, E14. Genéricas: G-R, I-1, I-2, I-3, I-5, I-7.	Cuestionario de evaluación diagnóstica	Escala de valoración	EVALUACIÓN FORMATIVA (evaluación para la adquisición de competencias) y SUMATIVA (evaluación de competencias)
	Tarea 1. Resumen sobre las particularidades de las prácticas, actividades y metodologías del tipo textual objeto de la traducción (tema general)	Rúbrica de evaluación	
	Tarea 2. Búsqueda de glosario colaborativo en plataforma Moodle y Prologos (hoja de cálculo)	Lista de control	
	Tarea 3. Traducción EN-ES individual	Plantilla de corrección de traducciones	
	Cuestionario de autor-evaluación de los aprendices (a UD)	Escala de valoración	
UNIDAD DIDÁCTICA 2 (EN) Traducción de documentos académicos de la economía Competencias: Específicas: ES-E11, E13, E14. Genéricas: G-R, I-1, I-2, I-3, I-5, I-7.	Cuestionario de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal	Escala de valoración	EVALUACIÓN FORMATIVA (evaluación para la adquisición de competencias) y SUMATIVA (evaluación de competencias)
	Tarea 3. Comparación de la macroestructura del tipo textual objeto de la traducción en LO y LM (tema general)	Rúbrica de evaluación	
	Tarea 2. Traducción EN-ES grupal	Plantilla de corrección de traducciones (evaluación entre iguales)	
	Cuestionario de autor-evaluación de los aprendices (a UD)	Escala de valoración	
	Cuestionario de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal	Escala de valoración	
UNIDAD DIDÁCTICA 3 (EN) La traducción de memorias técnicas Competencias: Específicas: ES-E14. Genéricas: G-R, I-1, I-2, I-3, I-4, I-5, I-7.	Tarea 1. Proyecto colaborativo de traducción. Plataforma EDOV	Lista de control y plantilla de corrección de traducciones	EVALUACIÓN FORMATIVA (evaluación para la adquisición de competencias) y SUMATIVA (evaluación de competencias)
	Cuestionario de autor-evaluación de los aprendices (a UD)	Escala de valoración	
	Cuestionario de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal	Escala de valoración	
	Tarea 1. Traducción EN-ES grupal	Plantilla de corrección de traducciones (entre iguales)	
	Cuestionario de autor-evaluación de los aprendices (a UD)	Escala de valoración	
UNIDAD DIDÁCTICA 4 (EN) La traducción de artículos científicos de prensa Competencias: Específicas: ES-E11, E13, E14. Genéricas: G-R, I-1, I-2, I-3, I-5, I-7.	Tarea 1. Traducción EN-ES grupal	Plantilla de corrección de traducciones	EVALUACIÓN FORMATIVA (evaluación para la adquisición de competencias) y SUMATIVA (evaluación de competencias)
	Cuestionario de autor-evaluación de los aprendices (a UD)	Escala de valoración	
	Cuestionario de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal	Escala de valoración	
	Tarea 1. Comparación de la macroestructura del tipo textual objeto de la traducción en LO y LM (tema general)	Rúbrica de evaluación	
	Tarea 2. Traducción EN-ES grupal	Plantilla de corrección de traducciones	
UNIDAD DIDÁCTICA 5 (EN) La traducción de informes de auditoría Competencias: Específicas: ES-E11, E13, E14. Genéricas: G-R, I-1, I-2, I-3, I-5, I-7.	Tarea 1. Comparación de la macroestructura del tipo textual objeto de la traducción en LO y LM (tema general)	Rúbrica de evaluación	EVALUACIÓN FORMATIVA (evaluación para la adquisición de competencias) y SUMATIVA (evaluación de competencias)
	Tarea 2. Traducción EN-ES grupal	Plantilla de corrección de traducciones	
	Cuestionario de autor-evaluación de los aprendices (a UD)	Escala de valoración	
	Cuestionario de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal	Escala de valoración	
	Cuestionario de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal	Escala de valoración	
UNIDAD DIDÁCTICA 6 (EN)	Plantilla de corrección de traducciones (evaluación entre iguales)	Rúbrica de evaluación	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA